



阿南西與智慧

Anansi et la sagesse

-  Ghanaian folktale
-  Wiehan de Jager
-  dohlam
-  Cantonese / French
-  Level 3





好耐好耐之前，人類乜都唔識。佢哋唔識點耕田織布，亦都唔識點做鐵嘢。因為天上嘅尼亞美神將世界所有智慧都柄埋响個瓦煲入面。

...

Il y a longtemps, les gens ne savaient rien. Ils ne savaient pas comment faire une récolte, ou comment tisser, ou comment fabriquer des outils de fer. Le dieu Nyame dans le ciel avait toute la sagesse dans le monde. Il la gardait en sécurité dans un pot en argile.



有日，尼亞美決定將智慧瓦煲交俾蜘蛛神阿南西。每次阿南西打開瓦煲睇入去，佢就會學到新嘢，真係好興奮！

...

Un jour, Nyame décida qu'il donnerait le pot de sagesse à Anansi. Chaque fois qu'Anansi regardait dans le pot en argile, il apprenait quelque chose de nouveau. C'était tellement excitant !



貪心嘅阿南西同自己講，「我將瓦煲擺响樹頂上面，噉樣所有嘅智慧都剩係屬於我嘅！」所以，佢織咗條長長嘅絲線出嚟，將瓦煲網實，然後將絲線另外一端綁住响自己個肚度。佢開始擒上嗰棵樹，但係瓦煲成日撞到自己隻腳，擒起上嚟好辛苦。

...

Anansi l'avide pensa, « Je vais garder le pot en sécurité en haut d'un grand arbre. Comme ça je pourrai l'avoir à moi seul ! » Il fila un fil long, l'enroula autour du pot en argile et l'attacha à son estomac. Il commença à grimper l'arbre. Mais c'était difficile de grimper l'arbre avec le pot qui le cognait dans les genoux tout le temps.



阿南西個仔由樹底下乜都見到晒啦。佢同阿南西講，「將瓦煲預住喺背脊上面咪就更加容易囉？」於是乎阿南西就預起咗個瓦煲，果然容易好多。

...

Tout le long, le jeune fils d'Anansi avait été debout en bas de l'arbre en train de regarder. « Ne serait-il pas plus facile d'attacher le pot à ton dos plutôt ? » Anansi essaya d'attacher le pot rempli de sagesse à son dos et ce fut vraiment plus facile.



阿南西好快就爬到樹頂上。但係佢突然諗到一個問題：「世界所有嘅智慧而家應該係屬於我嘅啦，但係頭先我個仔竟然叻過我嘞嗶！」阿南西激到爭啲跳起上嚟，佢嬲到竟然將個瓦煲掙落地下。

...

Dans peu de temps il atteignit le sommet de l'arbre. Mais il arrêta et pensa, « Je suis supposé être celui avec toute la sagesse et voici que mon fils fut plus sage que moi ! » Anansi était tellement fâché à propos de ceci qu'il lança le pot en argile en bas de l'arbre.



瓦煲一落地就變成碎片。瓦煲打爛咗，世界所有嘅智慧亦都走咗出嚟，等大家自由分享。就係噉，世界嘅人民先至學識點耕田、點織布，點打鐵做鐵器，仲有所有而家啲人識做嘅一切。

...

Le pot cassa en mille morceaux sur le sol. La sagesse fut disponible pour tous à partager. Et c'est ainsi que les gens apprirent à cultiver, tisser, fabriquer des outils de fer, et toutes les autres choses que les gens savent comment faire.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

阿南西與智慧

Anansi et la sagesse

Written by: Ghanaian folktale

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (yue) dohliam, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).